

**TRANSLATION TECHNIQUES FOUND IN SUBTITLE OF
ELEMENTAL BETWEEN DISNEY HOTSTAR AND LK21
(COMPARATIVE ANALYSIS)**

UNDERGRADUATE THESIS

BY

**MARIA KHATARINA VALERIA GAMPAR
NIM: 2020510803**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LAW AND SOCIAL HUMANITIES
FLORES UNIVERSITY**

**ENDE
2024**

**TRANSLATION TECHNIQUES FOUND IN *ELEMENTAL*
BETWEEN DISNEY HOTSTAR AND LK21
(COMPARATIVE ANALYSIS)**

UNDERGRADUATE THESIS

Presented to Flores University in Partial to Fulfillment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra*

BY

**MARIA KHATARINA VALERIA GAMPAR
NIM: 2020510803**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LAW AND SOCIAL HUMANITIES
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2024**

APPROVAL PAGE

This is to certify that Undergraduate Thesis of Maria Khatarina Valeria Gampar has been approved by Undergraduate Thesis Advisors for further approval by the Board of the Examiners.

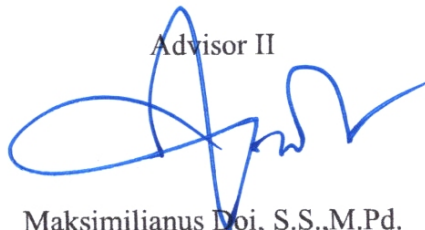
Ende , August 2024

Advisor I



Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum.
NIDN: 0814097901

Advisor II



Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd.
NIDN: 0808117601

ABSTRAK

Gampar, Maria Khatarina Valeria. 2024. *Teknik Penerjemahan yang ditemukan dalam Subtitel Film Elemental antara Disney Hotstar dan LK21 (Analisis Komparatif)*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Hukum dan Sosial Humaniora. Universitas Flores. Pembimbing I: Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum., Pembimbing II: Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd.

Tujuan dari studi ini adalah untuk mengetahui teknik terjemahan yang digunakan oleh kedua penerjemah dalam menerjemahkan film *Elemental*. Masalah yang dibahas dalam studi ini adalah jenis-jenis teknik terjemahan yang berbeda antara Disney Hotstar dan Layar Kaca 21 (LK21) pada subtitle dalam bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Data yang digunakan dalam studi ini adalah kata, frasa, dan kalimat. Studi ini menggunakan metode deskriptif kualitatif.

Hasil dari studi ini menunjukkan jenis-jenis teknik yang muncul dalam kedua platform film menggunakan teori Molina dan Albir. Dari 72 data, teknik modulasi paling banyak digunakan oleh kedua penerjemah yaitu 16 data, diikuti dengan teknik literal 11 data, adaptasi 8 data, amplifikasi 6 data, padanan lazim 6 data, reduksi 5 data, calque 5 data, transposisi 4 data, generalisasi 3 data, variasi 2 data, peminjaman 2 data, amplifikasi linguistik 1 data, dan kompresi linguistik 1 data. Menurut hasil analisis studi ini, hasil terjemahan Disney Hotstar menggunakan bahasa baku lebih banyak daripada LK21. Meskipun film yang sama, namun dari penerjemah dan platform yang berbeda, maka hasilnya juga berbeda, tergantung pada teknik yang digunakan penerjemah.

Penerjemah yang ingin menghasilkan bahan bacaan yang berkualitas disarankan untuk menggunakan bahasa yang lebih baku ketika menerjemahkan sebuah teks, agar hasil terjemahannya lebih mudah dipahami oleh pembaca. Disarankan juga agar para penerjemah lebih memahami teknik-teknik yang akan digunakan agar tidak terjadi kesalahan atau kekurangan dalam penerjemahan.

Kata Kunci: *Terjemahan, Teknik Terjemahan, Analisis Komparatif, Film*

ABSTRACT

Gampar, Maria Khatarina Valeria. 2024. *Translation Techniques found in Subtitle of Elemental between Disney Hotstar and LK21 (Comparative Analysis)*. Undergraduate Thesis. English Literature Study Program. Faculty of Law and Social Humanities. Flores University. Advisor I: Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum., Advisor II: Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd.

The purpose of this study was to find out the translation techniques used by the two translators in translating the movie *Elemental*. The problem discussed in this study was the different types of translation techniques between Disney Hotstar and LayarKaca21 (LK21) on the English subtitles into Indonesian. The data used in this study were words, phrases, and sentences. This study used qualitative descriptive method.

The results of this study show the types of techniques appeared in both movie platforms using Molina and Albir's theory. Out of 72 data, the modulation technique is most widely used by both translators with 16 data, followed by literal technique with 11 data, adaptation with 8 data, amplification with 6 data, established equivalent with 8 data, reduction with 5 data, calque with 5 data, transposition with 4 data, generalization with 3 data, variation with 2 data, borrowing with 2 data, linguistic amplification with 1 datum, and linguistic compression with 1 datum. The findings of the study indicate that the translation of Disney Hotstar exhibits a greater degree of standardization in language than that of LK21. It can be expected that translations of the same movie will differ depending on the techniques employed by the translators, even when they are operating from the same source text.

It is recommended that translators aiming to produce quality reading material should aim for a more standardized language when rendering a text, so that the translation is more easily understood by the audience. It is also recommended for translators to better understand the techniques to be used so that there is no error or lack of translation.

Key words: *Translation, Translation Technique, Comparative Analysis, Film*

**STATEMENT OF ORIGINALITY
OF UNDERGRADUATE THESIS**

The undersigned,

Name : Maria Khatarina Valeria Gampar
NIM : 2020510803
Study Program : English Literature
Faculty : Law and Social Humanities

declares that the present Undergraduate Thesis describes original research undertaken for the English Literature Study Program, Faculty of Law and Social Humanities, Flores University of Ende. Any theories and research techniques not mu own have been acknoledged in the text. Theoretical contributions and findings in the thesis are my own original work and have not been submitted for any degree in this or any other university. If later it can be revealed that this Undergraduate Thesis contains partly or wholly plagiarized pieces of other's intellectual work of any kind, I will readily accept the sanction established by the University on this matter.

Signature :



Full Name : Maria K. V. Gampar
Dates : Ende, August 2024

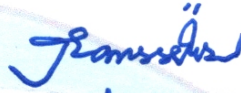
THESIS LEGITIMATION

This is to certify that the Undergraduate Thesis of Maria Khatarina Valeria Gampar has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the Degree of *Sarjana Sastra*.

Ende, August 2024

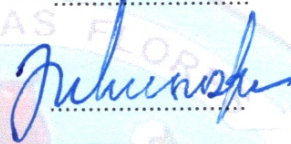
The Board of Examiners

Fransiskus, M. Separ, S.S.,M.Pd.
(Chairman/Examiner)



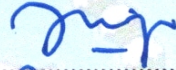
26/08/2024.

Yulius Yosef Kasimo, S.Pd.,M.S.
(Secretary/Examiner)



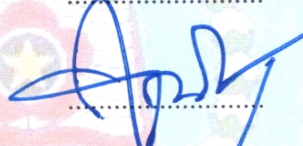
26/08/2024.

Yuliana M.D'Karmel Kara, S.Pd.,M.Pd.
(Examiner)



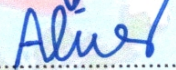
26/08/2024.

Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd.
(Advisor II/ Examiner)



26/08/2024.

Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum.
(Advisor I/ Examiner)



26/08/2024.

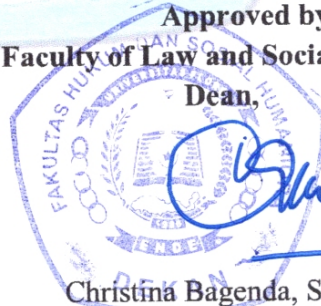
Acknowledged by
English Literature Study Program
Chair,



Fransiskus M. Separ, S.S.,M.Pd.
NIDN. 0825097601



Approved by
Faculty of Law and Social Humanities
Dean,



Christina Bagenda, S.H.,M.H.
NIDN. 0823036701



MOTTO

“I CAN DO ALL THIS THROUGH HIM WHO
GIVES ME STRENGTH”

-Philippians 4:13.

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, The writer would like to thank Jesus Christ and Bunda Maria for the miracle, the extraordinary blessing, love, opportunity, health, and grace to complete this undergraduate thesis with the intention to fulfill the requirements in completing my studies at the Faculty of Law and Social Humanities, Flores University.

This undergraduate thesis will not be completed without the help, support, guidance, and critics from some talented persons. Therefore, the writer would like to deliver the deepest gratitude to Mrs. Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum., as the first advisor and Mr. Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd., as the second advisor, and also for Mr. Fransiskus M. Separ, S.S.,M.Pd., as the chair of English Literature Study Program and all lecturers, staffs of English Literature Study Program. They are Mrs. Febe Feny I. Wanggai, S.S.,M.Hum., Mrs. Yuliana M.D. Karmel Kara, S.Pd.,M.Pd., Mr. Dr. Kanisius Rambut, M.Hum., and Mr. Marianus Woda Liru, S.S.,M.A., and Mr. Yulius Y. Kasimo, S.Pd.,M.S., who have patiently and make this Undergraduate Thesis better.

The writer would like to thank and deepest appreciation is addressed to writer's beloved parents Mr. RG and Aci Des, My Big sister Deany, Gwen, Dean, and Gampar's, Gadi Djou's, Mohammad's, and Tunardjo's family, deepest thank you for Bp O and Ma I, the writer's most supportive partner Puba, all the spupetz, Members of Rupan, also class of 2020; Lia, Vira, Evha for their unconditional love and support.

Finally, the writer realize this undergraduate thesis is still not perfect and needs the construcive criticism, comments, and suggestion from the readers to make is better.

Ende, August 2024

The writer

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL PAGE	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY	v
THESIS LEGITIMATION	vi
MOTTO	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the study.....	1
1.2 Problem of the study	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study.....	5
1.5 Scope and Limitation of the study	6
1.6 Definition of Key Terms.....	6
1.7 Organization of The Study	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Theoretical Review	8
2.1.1 Translation	8
2.1.2 Translation and Literature	12
2.1.3 Subtitle.....	14
2.1.4 Translation Techniques.....	18
2.1.5 Comparative Study	22
2.2 Previous Studies	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design	27
3.2 Source of Data	28
3.3 Data Collection	28
3.4 Data Analysis.....	29
CHAPTER IV ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE OF ELEMENTAL MOVIE	
4.1 Translation Technique	31
4.1.1 Adaptation	31
4.1.2 Amplification.....	36
4.1.3 Borrowing.....	41
4.1.4 Calque.....	43
4.1.5 Established Equivalent	47
4.1.6 Generalization.....	51
4.1.7 Linguistic Amplification.....	54
4.1.8 Linguistic Compress	54
4.1.9 Literal Translation	55
4.1.10 Modulation.....	58
4.1.11 Reduction.....	62

4.1.12 Substitution	65
4.1.13 Transposition	66
4.1.14 Variation	69
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	71
5.2 Implication of The Study	76
5.3 Limitation of the Study	77
5.4 Suggestion	78
REFERENCE	
APPENDICES	
CURRICULUM VITAE	